



LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
The Duffer Brothers

EPISODE 4.03

"Chapter Three: The Monster and the Superhero"

Murray e Joyce voam para o Alasca, e El enfrenta sérias consequências. Robin e Nancy desenterram a sujeira dos demônios de Hawkins. Dr. Owens dá notícias preocupantes.

Escrito por:  
Caitlin Schneiderhan

Dirigido por:  
Shawn Levy

Transmissão:  
27.05.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

**N**

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

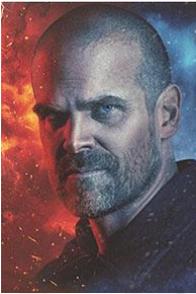
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: Netflix



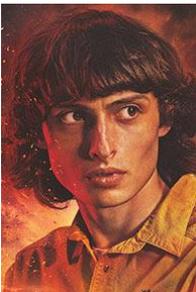
### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries – and dangers – that lie ahead.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.



### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California – along with the social world that comes with it.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.



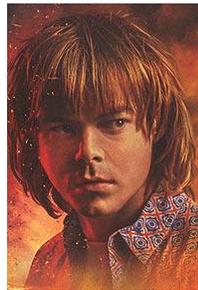
## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.



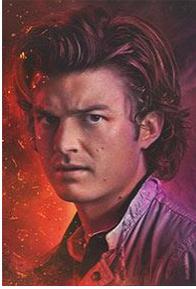
## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



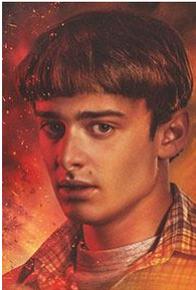
## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve – and his hair – to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.



## **SADIE SINK as Max Mayfield**

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.



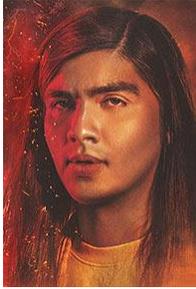
## **MAYA HAWKE as Robin Buckley**

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.



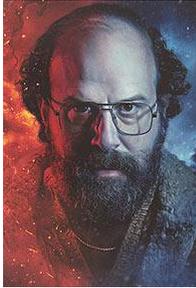
## **JOSEPH QUINN as Eddie Munson**

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



## **EDUARDO FRANCO as Argyle**

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle – but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.



## **BRETT GELMAN as Murray Bauman**

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.



## **PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair**

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.



## **CARA BUONO as Karen Wheeler**

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town – and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

STRANGER  
— THINGS —

STRANGER  
— THINGS —

---

## Elenco conjunto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Jack Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Logan Riley Bruner	...	Fred Benson
Elodie Grace Orkin	...	Angela
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Logan Allen	...	Jake
Ira Amyx	...	Agent Harmon
Mikael Ayele	...	Paramedic
Paris Benjamin	...	Agent Stinson
Trey Best	...	Jeff
Michelle Bowman	...	Teen Skater #4
Sarah Bowman	...	Teen Skater #3
Regina Ting Chen	...	Ms. Kelly
Kendrick Cross	...	Agent Wallace
Ethan Dennis	...	Teen Skater #1
Elise Falanga	...	Lenora Neighbor
Alexandra Ficken	...	Stewardess
Esodie Geiger	...	Lenora Police Receptionist
Grant Goodman	...	Freak #1
Clayton Johnson	...	Andy
Edmundas Kartanas	...	Strong Prisoner
Christine Kellogg-Darrin	...	Cathy Owens
Gwydion Lashlee-Walton	...	Gareth
Jocelyn Montoya	...	Diner Waitress
Glory Quintana	...	Teen Skater #2
Manny Rubio	...	Lenora Cop #2
Sergei Safronov	...	Mean Guard
Jeff Sprauve	...	Officer Glenn Daniels

---

**Elenco conjunto**

Steve Stafford	...	Helicopter Pilot
Gabriella Surodjawan	...	Mean Girl
John Trejo	...	Lenora Cop #1
Alex Wagenman	...	Mean Boy
Christi Waldon	...	Marissa

# STRANGER THINGS

1

00:00:39,039 --&gt; 00:00:39,869

Sam.

2

00:01:12,989 --&gt; 00:01:15,119

Não havia sinais de agressão.

3

00:01:15,200 --&gt; 00:01:17,990

Nenhum hematoma ou sinal de luta.

4

00:01:18,578 --&gt; 00:01:20,908

É como se o agressor fosse um fantasma.

5

00:01:22,415 --&gt; 00:01:24,075

Isso o lembra de algo, doutor?

6

00:01:24,751 --&gt; 00:01:26,501

Na verdade, não.

7

00:01:27,629 --&gt; 00:01:28,459

Tem certeza?

8

00:01:29,631 --&gt; 00:01:30,921

Por que veio aqui?

9

00:01:31,591 --&gt; 00:01:32,431

De verdade.

10

00:01:32,509 --&gt; 00:01:33,639

Quero sua opinião.

11

00:01:34,219 --&gt; 00:01:35,759

Lembra que fui demitido?

12

00:01:35,845 --&gt; 00:01:40,015

Sob seu comando, nosso país foi invadido

por um governo estrangeiro.

13

00:01:40,100 --> 00:01:43,350  
Claro que haveria consequências.  
Sei que você entende.

14

00:01:43,436 --> 00:01:47,066  
Meu entendimento é  
que há algo estranho nessa cidade,

15

00:01:47,148 --> 00:01:50,898  
e ninguém sabe exatamente o que é.

16

00:01:50,985 --> 00:01:54,605  
Também entendo que a resposta  
não está nas forças armadas.

17

00:01:54,697 --> 00:01:56,487  
E qual é a resposta, doutor?

18

00:01:57,075 --> 00:01:58,195  
Mais cientistas?

19

00:01:58,284 --> 00:02:02,664  
Porque este problema foi criado  
por cientistas como você.

20

00:02:05,625 --> 00:02:09,415  
Tudo que houve em Hawkins  
tem a ver com o projetinho do Brenner.

21

00:02:10,004 --> 00:02:10,924  
Não concorda?

22

00:02:21,850 --> 00:02:24,190  
O Dr. Brenner a treinou para isso mesmo.

23

00:02:24,269 --&gt; 00:02:26,729

Assassinatos remotos.

24

00:02:27,981 --&gt; 00:02:30,531

O que está insinuando é impossível.

25

00:02:30,608 --&gt; 00:02:32,188

- Será mesmo?

- Onze morreu.

26

00:02:32,277 --&gt; 00:02:35,197

- Não tenho certeza.

- Então onde ela está?

27

00:02:35,280 --&gt; 00:02:39,410

Há rumores de que esteja viva  
e receba ajuda de alguém da equipe.

28

00:02:39,492 --&gt; 00:02:42,502

Acha que eu a estou ajudando?

É o que está dizendo?

29

00:02:42,579 --&gt; 00:02:45,869

Se eu quisesse botar o papo em dia,  
teria ligado, doutor.

30

00:02:46,833 --&gt; 00:02:50,173

Pode facilitar

e dizer logo onde ela está, ou...

31

00:02:51,546 --&gt; 00:02:53,966

podemos resolver da forma mais difícil.

32

00:02:58,469 --&gt; 00:03:00,509

Nada aqui. Vai!

33

00:03:08,646 --> 00:03:10,146  
Por que pegou essa caixa?

34

00:03:10,231 --> 00:03:12,481  
São os projetos escolares do Peter.

35

00:03:12,567 --> 00:03:14,567  
Não precisa disso. Ei!

36

00:03:14,652 --> 00:03:16,112  
Estou falando com você!

37

00:03:16,696 --> 00:03:18,406  
Sam, faça alguma coisa.

38

00:03:36,549 --> 00:03:40,089  
Quero saber tudo que ele fez  
e com quem falou no último ano.

39

00:03:40,178 --> 00:03:41,348  
Se tivermos sorte,

40

00:03:42,555 --> 00:03:44,425  
isso nos levará até a garota.

41

00:03:52,398 --> 00:03:54,358  
UMA SÉRIE NETFLIX

42

00:04:42,657 --> 00:04:49,287  
CAPÍTULO TRÊS  
O MONSTRO E A SUPER-HEROÍNA

43

00:04:53,835 --> 00:04:57,585  
PISTA DE PATINS

44

00:04:58,840 --> 00:05:00,380

Pode me dizer seu nome?

45

00:05:01,342 --> 00:05:03,012  
- Angela.  
- Angela.

46

00:05:03,094 --> 00:05:05,054  
Sabe onde está, Angela?

47

00:05:05,138 --> 00:05:08,428  
- Acho que no Rink-O-Mania?  
- Rink-O-Mania. Muito bem.

48

00:05:08,516 --> 00:05:11,386  
- O que está doendo, meu bem?  
- A minha cabeça.

49

00:05:11,477 --> 00:05:12,597  
Sua cabeça?

50

00:05:12,687 --> 00:05:14,477  
E meu nariz.

51

00:05:16,190 --> 00:05:18,610  
Não consigo respirar.

52

00:05:18,693 --> 00:05:20,783  
Tente respirar profundamente.

53

00:05:20,862 --> 00:05:22,912  
Respire lentamente.

54

00:05:22,989 --> 00:05:24,029  
Isso.

55

00:05:24,115 --> 00:05:27,035

É bastante sangue,  
mas você vai ficar bem, Angela.

56

00:05:27,118 --&gt; 00:05:28,448

- Não vou.

- Eu prometo.

57

00:05:28,536 --&gt; 00:05:31,246

Só preciso que responda  
algumas perguntas mais.

58

00:05:31,331 --&gt; 00:05:32,291

Tudo bem.

59

00:05:38,880 --&gt; 00:05:39,880

Não.

60

00:05:42,717 --&gt; 00:05:44,047

Não sei.

61

00:05:46,054 --&gt; 00:05:48,894

Sei que deve ser perturbador e tal,

62

00:05:48,973 --&gt; 00:05:51,983

mas a futura rainha do baile  
vai ficar bem.

63

00:05:52,060 --&gt; 00:05:55,190

- Tipo, as rodas são de borracha.

- De plástico.

64

00:05:55,813 --&gt; 00:05:57,613

Mas não daquele duro, só...

65

00:05:58,900 --&gt; 00:06:01,150

- Do mais suave.

- Pode crer.

66

00:06:01,235 --> 00:06:04,195  
Já parou pra pensar  
por que não são de madeira?

67

00:06:04,781 --> 00:06:05,621  
Ou de metal?

68

00:06:06,157 --> 00:06:09,537  
Pras pessoas não se machucarem  
ao levar uma cacetada.

69

00:06:10,286 --> 00:06:13,496  
Acontece mais do que imagina, cara.

70

00:06:13,581 --> 00:06:14,871  
Ataques com patins.

71

00:06:14,957 --> 00:06:17,997  
Nossa, pelo menos não eram patins de gelo.

72

00:06:18,086 --> 00:06:21,546  
O nariz teria sido arrancado fora, cara!

73

00:06:22,382 --> 00:06:25,802  
- Teria sido bem pior.  
- Bem pior!

74

00:06:26,302 --> 00:06:29,972  
Se parar pra pensar mesmo,  
foi só um "puf".

75

00:06:30,056 --> 00:06:31,596  
Que palavra engraçada, cara.

76

00:06:31,682 --> 00:06:32,932

"Puf."

77

00:06:33,017 --> 00:06:34,477

"Puf."

78

00:06:59,377 --> 00:07:00,337

Mãe?

79

00:07:03,297 --> 00:07:07,337

Olha eles! Finalmente alguma coisa boa.

80

00:07:07,427 --> 00:07:09,597

- Oi, Murray.

- Gostam de risoto?

81

00:07:10,430 --> 00:07:11,390

Sim.

82

00:07:13,516 --> 00:07:17,056

Lá estava eu, na estrada I-5,  
indo ver um cliente em Ventura,

83

00:07:17,145 --> 00:07:22,145

procurando um lugar pra passar a noite,  
quando, bum, me dei conta!

84

00:07:22,233 --> 00:07:24,493

"Os Byers não se mudaram para cá?"

85

00:07:24,569 --> 00:07:26,739

Que mundo pequeno, né?

86

00:07:26,821 --> 00:07:28,871

Aí pensei: "Quer saber?"

87

00:07:28,948 --> 00:07:31,528

Por que não passo lá para dar um oi?"

88

00:07:31,617 --> 00:07:32,947

Que querido!

89

00:07:33,035 --> 00:07:36,405

- Valeu por me deixar ficar.

- E ele ainda cozinha.

90

00:07:36,497 --> 00:07:39,037

E limpo! Uma dona de casa completa.

91

00:07:39,959 --> 00:07:41,039

Deveria ficar.

92

00:07:41,127 --> 00:07:43,707

Eu adoraria, mas você tem aquela...

93

00:07:44,297 --> 00:07:46,167

É mesmo, a viagem a trabalho.

94

00:07:46,257 --> 00:07:47,927

Que viagem a trabalho?

95

00:07:48,009 --> 00:07:50,889

Eita, quase esqueci de contar pra vocês.

96

00:07:51,554 --> 00:07:54,274

- Foi de última hora.

- Passa o azeite?

97

00:07:54,348 --> 00:07:55,348

É vinho.

98

00:07:55,433 --> 00:07:58,353

Amanhã vou precisar ir a uma conferência,

99

00:07:58,436 --> 00:07:59,266  
no Alasca.

100

00:07:59,353 --> 00:08:00,403  
- Alasca?  
- Amanhã?

101

00:08:00,480 --> 00:08:01,520  
Loucura, né?

102

00:08:01,606 --> 00:08:04,976  
É onde eles moram, os Britannicas.

103

00:08:05,526 --> 00:08:07,736  
Joan e Brian Britannica.

104

00:08:10,364 --> 00:08:12,584  
Os esquimós ainda moram em iglus

105

00:08:12,658 --> 00:08:17,578  
ou já se desenvolveram  
e agora moram em cidades normais?

106

00:08:18,331 --> 00:08:19,211  
Quem é esse?

107

00:08:19,290 --> 00:08:20,920  
Então, Jonathan,

108

00:08:21,000 --> 00:08:25,050  
isso significa que você ficará no comando  
enquanto eu estiver fora.

109

00:08:25,630 --> 00:08:26,630  
- É.

- Espera.

110  
00:08:27,632 --> 00:08:28,472  
O quê?

111  
00:08:29,342 --> 00:08:30,182  
O que vai rolar?

112  
00:08:30,760 --> 00:08:32,390  
Sua mãe vai pro Alasca.

113  
00:08:32,470 --> 00:08:33,850  
Você vai pro Alasca?

114  
00:08:35,056 --> 00:08:37,766  
- O que tem lá?  
- Os Britannicas moram lá.

115  
00:08:37,850 --> 00:08:39,190  
Os Britannicas?

116  
00:08:39,268 --> 00:08:41,268  
Jonathan, o que você tem?

117  
00:08:41,354 --> 00:08:45,234  
- Acho que eu sei.  
- É que foi um dia muito estressante.

118  
00:08:45,316 --> 00:08:46,186  
Estresse, né?

119  
00:08:46,275 --> 00:08:49,025  
Uma garota levou uma cacetada  
na pista de patinação.

120  
00:08:49,111 --> 00:08:52,111

- Uma cacetada?  
- Foi um ataque violento com patins.

121  
00:08:52,198 --> 00:08:55,198  
- Com patins?  
- É, mas não eram patins de gelo.

122  
00:08:56,035 --> 00:08:59,155  
- Eram só de plástico.  
- Não, eram de borracha.

123  
00:08:59,247 --> 00:09:00,827  
Borracha.

124  
00:09:00,915 --> 00:09:02,205  
Na verdade, não sei.

125  
00:09:03,668 --> 00:09:05,748  
Enfim, ela vai ficar bem.

126  
00:09:05,836 --> 00:09:08,296  
- Ela está bem.  
- Ela não parecia bem.

127  
00:09:12,969 --> 00:09:16,059  
On, não vai terminar seu... O que houve?

128  
00:09:20,184 --> 00:09:22,274  
O que está acontecendo, meninos?

129  
00:09:22,353 --> 00:09:25,273  
Estou sentindo uma tensão no ar.

130  
00:09:26,607 --> 00:09:28,437  
É o risoto? Todo mundo odiou?

131

00:09:28,526 --> 00:09:30,526  
De jeito maneira. Está incrível.

132  
00:09:31,362 --> 00:09:33,862  
O risoto está do cacete, cara.

133  
00:09:34,782 --> 00:09:36,702  
Ainda não faço ideia de quem é.

134  
00:09:53,509 --> 00:09:54,759  
O que você fez?

135  
00:09:54,844 --> 00:09:55,894  
O que você fez?

136  
00:09:57,638 --> 00:09:58,468  
Angela!

137  
00:10:02,351 --> 00:10:03,731  
O que você fez?

138  
00:10:06,022 --> 00:10:07,732  
O que você fez?

139  
00:11:13,506 --> 00:11:18,426  
VELOCIDADE MÁXIMA: 69

140  
00:11:28,896 --> 00:11:30,766  
E se ele vir tudo isso?

141  
00:11:30,856 --> 00:11:33,646  
Ele vai chamar a mamãe.  
O cara não é de nada.

142  
00:11:33,734 --> 00:11:36,244  
Espero que ele me dê um motivo.

143

00:11:36,320 --> 00:11:37,570  
Pode crer.

144

00:11:37,655 --> 00:11:39,945  
Olha só quem resolveu aparecer.

145

00:11:40,533 --> 00:11:41,623  
O que estão fazendo?

146

00:11:42,493 --> 00:11:44,753  
- Estamos nos preparando.  
- Pra caçada.

147

00:11:47,873 --> 00:11:49,923  
Ei, relaxa, cara.

148

00:11:50,960 --> 00:11:52,590  
Não somos assassinos como Eddie.

149

00:11:52,670 --> 00:11:55,670  
Só queremos conversar  
e fazê-lo admitir o crime.

150

00:11:55,756 --> 00:11:57,876  
Isso, só uma conversinha amigável.

151

00:12:00,886 --> 00:12:01,756  
Olha,

152

00:12:02,722 --> 00:12:04,272  
você não conhecia a Chris.

153

00:12:05,558 --> 00:12:08,388  
Se não quiser, vá pra casa.  
Não vamos te julgar.

154

00:12:08,936 --> 00:12:10,726  
Ainda será um de nós, certo?

155

00:12:15,067 --> 00:12:16,027  
Não.

156

00:12:16,861 --> 00:12:17,701  
Tudo bem.

157

00:12:21,407 --> 00:12:22,617  
Eu quero ajudar.

158

00:12:24,160 --> 00:12:24,990  
Beleza.

159

00:12:27,496 --> 00:12:28,706  
Vamos pegar o doido!

160

00:12:39,049 --> 00:12:39,929  
Merda.

161

00:12:40,509 --> 00:12:41,719  
Que merda...

162

00:12:43,095 --> 00:12:44,175  
Misericórdia!

163

00:12:45,514 --> 00:12:46,774  
Chegou a comida.

164

00:12:52,062 --> 00:12:55,572  
Certo, temos boas e más notícias.

165

00:12:56,650 --> 00:12:59,700

- Qual quer primeiro?  
- Sempre as más.

166  
00:12:59,779 --> 00:13:00,819  
Primeiro as más.

167  
00:13:00,905 --> 00:13:03,405  
Invadimos o sistema da polícia  
com nosso Cérebro,

168  
00:13:03,491 --> 00:13:05,531  
e eles estão atrás de você.

169  
00:13:05,618 --> 00:13:07,948  
E têm certeza de que matou a Chrissy.

170  
00:13:08,037 --> 00:13:10,917  
Tipo, 100% de certeza.

171  
00:13:10,998 --> 00:13:13,538  
- E as boas?  
- Seu nome ainda não foi divulgado.

172  
00:13:13,626 --> 00:13:16,996  
Mas, se nós descobrimos,  
é uma questão de tempo.

173  
00:13:17,087 --> 00:13:18,297  
Assim que isso sair,

174  
00:13:18,380 --> 00:13:21,180  
toda essa gente influenciável  
irá atrás de você.

175  
00:13:21,258 --> 00:13:23,138  
A caça ao doido, né?

176

00:13:23,219 --&gt; 00:13:24,509

- Exatamente.

- Merda.

177

00:13:24,595 --&gt; 00:13:28,595

Antes disso, precisamos encontrar Vecna,  
matá-lo e provar sua inocência.

178

00:13:28,682 --&gt; 00:13:30,562

Só isso, Dustin? Simples assim?

179

00:13:30,643 --&gt; 00:13:32,313

Sim, basicamente.

180

00:13:32,394 --&gt; 00:13:33,654

Olha, Eddie,

181

00:13:33,729 --&gt; 00:13:36,689

sei que as coisas que Dustin fala  
parecem absurdas,

182

00:13:36,774 --&gt; 00:13:39,034

mas já passamos por isso antes.

183

00:13:39,109 --&gt; 00:13:43,489

Eles já passaram algumas vezes.

Eu, só uma.

184

00:13:43,572 --&gt; 00:13:46,782

No meu caso tinha mais carnificina,  
no deles, mais fumaça,

185

00:13:46,867 --&gt; 00:13:49,697

mas sinto que, juntos, podemos conseguir.

186

00:13:49,787 --&gt; 00:13:52,577

Uma garota com superpoderes  
costuma nos ajudar,

187

00:13:52,665 --> 00:13:55,415  
mas eles sumiram, então...

188

00:13:55,501 --> 00:13:58,631  
- Então, tecnicamente, estamos...  
- Na fase dos planos.

189

00:13:58,712 --> 00:13:59,672  
Dos planos.

190

00:13:59,755 --> 00:14:02,755  
Não há com o que se preocupar.

191

00:14:09,932 --> 00:14:11,852  
Lona!

192

00:14:37,084 --> 00:14:39,384  
Após falar com Wayne, o que aconteceu?

193

00:14:39,920 --> 00:14:42,300  
Ouvi o cachorro latindo, e aí...

194

00:14:42,882 --> 00:14:44,012  
ele desapareceu.

195

00:14:44,800 --> 00:14:48,050  
Viu alguém rondando a área,  
que não deveria estar ali?

196

00:14:48,137 --> 00:14:51,137  
Não, não tinha ninguém lá.

197

00:14:51,223 --> 00:14:53,773

- "Ninguém"..  
- Já contei ao policial Daniels.

198  
00:14:54,727 --> 00:14:56,517  
Investigou Victor Creel?

199  
00:14:56,604 --> 00:14:58,484  
- Como é?  
- Victor Creel.

200  
00:14:58,564 --> 00:15:01,234  
Wayne falou pra ela  
que aquele louco fez isso.

201  
00:15:02,318 --> 00:15:05,198  
Victor está bem trancafiado,  
não se preocupe.

202  
00:15:05,821 --> 00:15:10,371  
Você disse que viu Fred pela última vez  
perto das mesas de piquenique.

203  
00:15:10,993 --> 00:15:12,333  
É isso mesmo?

204  
00:15:13,787 --> 00:15:14,617  
Srta. Wheeler.

205  
00:15:15,831 --> 00:15:17,961  
Ele estava próximo às mesas, certo?

206  
00:15:19,293 --> 00:15:20,383  
Srta. Wheeler?

207  
00:15:22,630 --> 00:15:24,630  
Isso a faz lembrar de algo?

208

00:15:48,781 --> 00:15:52,701  
Gente, às 16h tem uma sessão  
de Loucademia de Polícia 3.

209

00:15:53,786 --> 00:15:57,116  
- Pode ser divertido.  
- Por que não ficamos em casa hoje?

210

00:15:57,206 --> 00:16:00,246  
Qual é?  
Vão passar o feriado choramingando?

211

00:16:00,334 --> 00:16:03,424  
Nada a ver.  
É que dizem que esse filme é ruim.

212

00:16:04,588 --> 00:16:05,708  
Bem...

213

00:16:22,356 --> 00:16:23,356  
Ei, On.

214

00:16:23,440 --> 00:16:26,150  
Fiz waffles pra você,  
mas já estão esfriando.

215

00:16:34,243 --> 00:16:35,083  
Que legal!

216

00:16:35,703 --> 00:16:36,953  
A cabana do Hop, né?

217

00:16:44,878 --> 00:16:47,628  
Então não vamos falar sobre o assunto?

218

00:16:48,882 --> 00:16:50,182

Que assunto?

219

00:16:50,259 --> 00:16:54,049  
Sei lá, talvez sobre o que houve ontem ou...

220

00:16:54,680 --> 00:16:55,680  
todo o resto.

221

00:16:56,682 --> 00:16:58,062  
Não há o que dizer.

222

00:16:59,226 --> 00:17:00,346  
É, acho que...

223

00:17:01,270 --> 00:17:02,810  
Acho que estou um pouco...

224

00:17:03,772 --> 00:17:05,322  
Estou um pouco confuso.

225

00:17:05,899 --> 00:17:08,649  
Por que não me explica  
o que está acontecendo?

226

00:17:09,194 --> 00:17:12,614  
Sabe que nunca fui exatamente popular.

227

00:17:12,698 --> 00:17:14,698  
Você mesma já viu.

228

00:17:14,783 --> 00:17:16,623  
Sofri bullying a vida toda.

229

00:17:17,202 --> 00:17:19,082  
Eu sei como é, sabe?

230  
00:17:19,955 --> 00:17:20,825  
Não.

231  
00:17:21,540 --> 00:17:22,540  
Não sabe.

232  
00:17:23,208 --> 00:17:24,458  
Certo.

233  
00:17:24,543 --> 00:17:26,133  
O que eu não sei?

234  
00:17:29,965 --> 00:17:31,175  
Eu sou diferente.

235  
00:17:34,887 --> 00:17:36,307  
Não consigo pertencer.

236  
00:17:37,306 --> 00:17:39,096  
Aqui em Lenora?

237  
00:17:44,063 --> 00:17:44,983  
A lugar nenhum.

238  
00:17:46,440 --> 00:17:48,940  
Não é possível que acredite nisso.

239  
00:17:49,818 --> 00:17:51,528  
Todos olham pra mim como se...

240  
00:17:52,654 --> 00:17:53,994  
eu fosse um monstro.

241  
00:17:54,573 --> 00:17:55,913  
Eles não te conhecem.

242

00:17:56,492 --> 00:17:58,332  
Você também me acha um monstro.

243

00:17:58,994 --> 00:17:59,834  
O quê?

244

00:18:00,704 --> 00:18:01,624  
Ontem.

245

00:18:02,748 --> 00:18:04,168  
O jeito que me olhou.

246

00:18:04,666 --> 00:18:06,086  
Estava com medo de mim.

247

00:18:06,168 --> 00:18:07,288  
Não.

248

00:18:07,795 --> 00:18:09,625  
Não foi nada disso...

249

00:18:09,713 --> 00:18:10,963  
Só fiquei surpreso.

250

00:18:11,048 --> 00:18:14,008  
Talvez tenha mexido comigo  
no momento, mas...

251

00:18:14,093 --> 00:18:16,433  
Desculpa, eu só não sabia o que fazer.

252

00:18:16,512 --> 00:18:19,062  
Foi tudo uma loucura.  
Aconteceu tão rápido...

253

00:18:19,139 --> 00:18:21,729  
Mas não importa, isso não muda nada.

254

00:18:21,809 --> 00:18:23,599  
Eu gosto muito...

255

00:18:24,603 --> 00:18:25,733  
de você.

256

00:18:26,897 --> 00:18:27,767  
"Gosto."

257

00:18:30,776 --> 00:18:32,896  
Mas não me ama mais?

258

00:18:32,986 --> 00:18:33,816  
Quê?

259

00:18:33,904 --> 00:18:35,454  
De onde tirou isso?

260

00:18:35,531 --> 00:18:36,991  
Você nunca fala.

261

00:18:37,658 --> 00:18:38,778  
Falo, sim.

262

00:18:40,828 --> 00:18:42,368  
Não consegue nem escrever.

263

00:18:46,834 --> 00:18:51,464  
"Com carinho, Mike."

264

00:18:51,547 --> 00:18:53,917  
Onze, você está sendo ridícula.

265

00:18:54,007 --> 00:18:55,757  
O que está acontecendo?

266

00:18:55,843 --> 00:18:57,393  
Sabe o que penso de você.

267

00:18:57,469 --> 00:19:00,599  
Você é a pessoa mais incrível do mundo.

268

00:19:00,681 --> 00:19:04,351  
Não pode deixar esses imbecis  
destruírem você. Destruírem a gente.

269

00:19:04,434 --> 00:19:05,984  
Eles são insignificantes.

270

00:19:06,478 --> 00:19:07,898  
Insignificantes.

271

00:19:09,189 --> 00:19:10,569  
E você, uma super-heroína.

272

00:19:15,195 --> 00:19:16,275  
Não sou mais.

273

00:19:24,163 --> 00:19:26,123  
Aposto dez paus que a mãe esqueceu algo.

274

00:19:26,623 --> 00:19:27,503  
É.

275

00:19:28,458 --> 00:19:29,958  
Não vou aceitar a aposta.

276

00:19:31,962 --> 00:19:36,052  
- Oi, Jane Hopper mora aqui?  
- Sim. Do que se trata?

277

00:19:36,133 --> 00:19:38,093  
O pai ou a mãe da Jane estão?

278

00:19:38,177 --> 00:19:40,347  
Não, a mãe dela viajou.

279

00:19:40,429 --> 00:19:43,019  
Sou irmão dela. Bem, irmão postiço, mas...

280

00:19:43,098 --> 00:19:45,348  
Desculpe, isso é a respeito de quê?

281

00:19:45,434 --> 00:19:49,524  
Talvez esteja ciente do incidente  
envolvendo a Jane no Rink-O-Mania.

282

00:19:49,605 --> 00:19:50,975  
Foi um acidente.

283

00:19:51,064 --> 00:19:53,444  
- Não é o que diz o mandado.  
- Mandado?

284

00:19:53,525 --> 00:19:55,855  
Fala sério, não precisa ser assim.

285

00:19:55,944 --> 00:19:57,114  
Olá.

286

00:19:58,071 --> 00:19:59,161  
Você é Jane Hopper?

287

00:20:05,996 --> 00:20:07,826  
Você tem o direito de ficar calada.

288  
00:20:07,915 --> 00:20:11,705  
Tudo o que disser  
pode e será usado contra você no tribunal.

289  
00:20:12,836 --> 00:20:15,046  
Você tem direito a um advogado.

290  
00:20:15,130 --> 00:20:18,680  
Se não puder pagar um advogado,  
um será designado para você.

291  
00:20:21,261 --> 00:20:23,391  
Podem dizer aonde vão levá-la?

292  
00:20:23,472 --> 00:20:25,312  
Precisa mesmo das algemas?

293  
00:20:26,767 --> 00:20:28,057  
Policiais, respondam.

294  
00:20:31,438 --> 00:20:33,608  
Onze, confia em mim, tá?

295  
00:20:33,690 --> 00:20:35,690  
Onze, pode olhar pra mim?

296  
00:20:36,401 --> 00:20:37,651  
Vai ficar tudo bem.

297  
00:20:37,736 --> 00:20:39,526  
Vou dar um jeito nisso, certo?

298  
00:20:39,613 --> 00:20:42,993

Mantenha a calma  
e vai ficar tudo bem, tá bom?

299

00:20:43,075 --> 00:20:45,945  
Agora, só precisa confiar em mim.

300

00:20:46,036 --> 00:20:48,286  
Eu juro, tá? Vou tirar você de lá!

301

00:20:54,378 --> 00:20:55,998  
O avião da mamãe já partiu?

302

00:21:07,557 --> 00:21:09,637  
Eu devia ter contado pra eles?

303

00:21:14,481 --> 00:21:15,441  
Pra quem?

304

00:21:15,524 --> 00:21:16,824  
Para as crianças.

305

00:21:16,900 --> 00:21:18,320  
Sobre o Hopper.

306

00:21:18,402 --> 00:21:22,032  
É que me sinto tão mal  
mentindo pra eles assim!

307

00:21:23,073 --> 00:21:24,073  
Sei.

308

00:21:24,157 --> 00:21:25,077  
Bem,

309

00:21:25,993 --> 00:21:28,123  
não sou especialista em paternidade,

310

00:21:29,621 --> 00:21:33,581  
mas, se vale de alguma coisa,  
acho que fez a coisa certa.

311

00:21:33,667 --> 00:21:34,917  
A coisa responsável.

312

00:21:35,002 --> 00:21:36,422  
Responsável.

313

00:21:37,004 --> 00:21:39,844  
Seus filhos,  
que Deus abençoe os diabinhos,

314

00:21:40,632 --> 00:21:41,972  
gostam de se envolver.

315

00:21:42,884 --> 00:21:44,224  
O que pode dar errado?

316

00:21:44,303 --> 00:21:47,223  
Vão jogar muito Nintendo, comer porcaria,

317

00:21:47,306 --> 00:21:50,976  
fumar uns baseados, tomar umas cervas  
e fazer umas safadezas?

318

00:21:51,059 --> 00:21:53,479  
Qual é a pior coisa que poderia acontecer?

319

00:21:54,021 --> 00:21:55,361  
Com licença, senhora.

320

00:21:55,439 --> 00:21:58,479  
Desculpe interromper,

mas precisa afivelar o cinto.

321  
00:21:58,567 --> 00:21:59,817  
É claro.

322  
00:22:02,154 --> 00:22:03,204  
Aperte o cinto.

323  
00:22:04,531 --> 00:22:07,701  
Até parece que isso me salvaria  
num acidente de avião.

324  
00:23:16,144 --> 00:23:17,524  
O que foi, americano?

325  
00:23:18,188 --> 00:23:20,858  
Por que está demorando tanto?  
Está cansadinho?

326  
00:23:21,608 --> 00:23:22,898  
Porco.

327  
00:23:24,111 --> 00:23:25,071  
O que você disse?

328  
00:23:25,153 --> 00:23:26,493  
Escroto!

329  
00:23:35,330 --> 00:23:37,250  
Seu russo está melhorando.

330  
00:23:37,332 --> 00:23:38,582  
Sua atuação também.

331  
00:23:38,667 --> 00:23:39,837  
Tá, o que foi?

332

00:23:41,086 --> 00:23:42,546  
Trago novidades dos EUA.

333

00:23:43,130 --> 00:23:46,680  
Seus amigos deram notícias.  
Trarão seu dinheiro pro Alasca.

334

00:23:47,342 --> 00:23:48,222  
Quando?

335

00:23:48,301 --> 00:23:49,391  
Hoje, espero.

336

00:23:49,469 --> 00:23:53,139  
Se meu piloto receber o dinheiro,  
trará no avião amanhã.

337

00:23:53,723 --> 00:23:56,143  
Aí você pega uma carona de volta pra casa.

338

00:23:56,226 --> 00:23:57,386  
Eu fico rico,

339

00:23:58,103 --> 00:23:59,693  
e você é um homem livre.

340

00:24:00,605 --> 00:24:02,895  
- Parece bom até demais, né?  
- Sim.

341

00:24:03,733 --> 00:24:05,943  
Pode mesmo confiar nesse piloto?

342

00:24:07,362 --> 00:24:09,742  
Se chama Yuri Ismaylov.

É contrabandista.

343

00:24:09,823 --> 00:24:12,373

Traz produtos dos EUA para alguns guardas.

344

00:24:12,451 --> 00:24:14,451

E para mim, em ocasiões de sorte.

345

00:24:14,536 --> 00:24:19,076

Cigarros, manteiga de amendoim, Playboys,  
todos os tesouros americanos.

346

00:24:19,166 --> 00:24:21,076

- Então é criminoso.

- É óbvio.

347

00:24:21,168 --> 00:24:23,498

Quem mais faria esse trabalho? Gandhi?

348

00:24:26,715 --> 00:24:28,675

Está preocupado com sua mulher.

349

00:24:29,384 --> 00:24:31,514

Vejo por que gosta dela, americano.

350

00:24:32,471 --> 00:24:33,721

Quando falei com ela,

351

00:24:34,306 --> 00:24:36,766

só pela voz, senti que é muito bonita.

352

00:24:36,850 --> 00:24:39,020

E brigona também. Eu gosto disso.

353

00:24:40,353 --> 00:24:41,863

Pena que não nos encontraremos.

354

00:24:41,938 --> 00:24:45,608  
Você prometeu que ela ficaria segura.

355

00:24:45,692 --> 00:24:46,902  
E ela vai ficar.

356

00:24:47,652 --> 00:24:51,362  
Deixe que cuidado do Yuri.  
Você tem preocupações maiores.

357

00:24:51,448 --> 00:24:54,488  
Lembre-se: se você perder  
esse avião amanhã,

358

00:24:54,576 --> 00:24:56,406  
eu continuo rico,

359

00:24:56,495 --> 00:24:58,705  
e você continua preso em Kamchatka.

360

00:24:58,788 --> 00:25:01,038  
Então, seja qual for seu plano,

361

00:25:01,124 --> 00:25:02,714  
é bom fazer dar certo.

362

00:25:04,294 --> 00:25:05,344  
Antonov!

363

00:25:06,588 --> 00:25:09,338  
Encerre o papo.  
Precisamos do seu americano.

364

00:25:09,424 --> 00:25:12,474  
Claro, camarada.

Só estou dando uma lição nele.

365

00:25:18,183 --> 00:25:20,443  
Babaca abelhudo.

366

00:25:22,437 --> 00:25:23,687  
Onde você prefere?

367

00:25:29,945 --> 00:25:33,235  
Então estão dizendo  
que isso que matou Fred e Chrissy

368

00:25:33,323 --> 00:25:35,953  
- é do Mundo Invertido?  
- É o que parece.

369

00:25:36,034 --> 00:25:41,124  
A nossa teoria é que ele ataca  
com um feitiço ou uma maldição.

370

00:25:41,748 --> 00:25:44,248  
Se fez por ordem do devorador de mentes

371

00:25:44,334 --> 00:25:46,674  
ou porque ama matar adolescentes,  
não sabemos.

372

00:25:46,753 --> 00:25:49,053  
Só sabemos que desta vez é diferente.

373

00:25:49,130 --> 00:25:51,010  
- Algo novo.  
- Não faz sentido.

374

00:25:51,091 --> 00:25:52,181  
É só uma teoria.

375

00:25:52,259 --> 00:25:55,049  
Digo, atacar Fred e Chrissy  
não faz sentido.

376

00:25:55,136 --> 00:25:58,966  
- Tipo, por que eles?  
- Talvez estivessem no lugar errado.

377

00:25:59,057 --> 00:26:01,307  
- Foram ao jogo.  
- E ao parque de trailers.

378

00:26:01,393 --> 00:26:02,813  
Estamos aqui agora.

379

00:26:04,312 --> 00:26:06,522  
Será que é melhor irmos embora?

380

00:26:08,316 --> 00:26:10,276  
Tem algo errado neste lugar.

381

00:26:11,111 --> 00:26:13,201  
Fred ficou estranho assim que chegamos.

382

00:26:14,072 --> 00:26:15,452  
Estranho como?

383

00:26:16,241 --> 00:26:17,161  
Assustado,

384

00:26:18,076 --> 00:26:19,116  
nervoso,

385

00:26:19,202 --> 00:26:20,332  
triste.

386

00:26:20,412 --> 00:26:23,372  
- Chrissy também estava triste.  
- Mas não foi aqui.

387

00:26:23,456 --> 00:26:25,786  
Estava chorando no banheiro do colégio.

388

00:26:27,711 --> 00:26:31,551  
Assassinos em série perseguem as vítimas  
antes de atacar, não é?

389

00:26:31,631 --> 00:26:34,801  
Talvez Fred e Chrissy  
tenham visto esse Vecman...

390

00:26:34,884 --> 00:26:36,684  
- Vecna.  
- Não sei vocês,

391

00:26:36,761 --> 00:26:39,561  
mas se eu visse um monstro bizarro,

392

00:26:40,432 --> 00:26:41,522  
contaria a alguém.

393

00:26:41,600 --> 00:26:42,520  
Vai ver contaram.

394

00:26:44,227 --> 00:26:46,437  
Vi Chrissy saindo da sala da Srta. Kelley.

395

00:26:47,314 --> 00:26:50,944  
Se visse um monstro,  
não contaria à polícia, não acreditariam.

396

00:26:51,443 --> 00:26:53,493

- Mas talvez contasse...  
- À terapeuta.

397  
00:27:02,537 --> 00:27:04,247  
Ei, Nance.

398  
00:27:05,123 --> 00:27:06,213  
Nance, aonde vai?

399  
00:27:06,291 --> 00:27:08,751  
Só preciso checar uma coisa antes.

400  
00:27:08,835 --> 00:27:10,375  
Não pode nos contar?

401  
00:27:10,462 --> 00:27:12,962  
Vão perder tempo. É um tiro no escuro.

402  
00:27:13,048 --> 00:27:16,928  
Tá, você surtou de vez?  
Quer ficar sozinha com Vecna à solta?

403  
00:27:17,010 --> 00:27:19,760  
É perigoso demais.  
Você precisa de alguém para...

404  
00:27:21,890 --> 00:27:23,730  
Pegue. Vou ficar com a Nance.

405  
00:27:23,808 --> 00:27:25,188  
Vão atrás da terapeuta.

406  
00:27:25,268 --> 00:27:27,228  
- Não quer que eu dirija.  
- Por quê?

407

00:27:27,312 --> 00:27:28,562  
Não tenho carteira.

408  
00:27:28,647 --> 00:27:30,147  
- Por que não?  
- Sou pobre.

409  
00:27:30,231 --> 00:27:32,441  
- Posso dirigir.  
- Você, nem a pau!

410  
00:27:32,525 --> 00:27:33,935  
Qualquer um, menos você.

411  
00:27:34,861 --> 00:27:36,071  
- Nem pensar.  
- Vai...

412  
00:27:36,154 --> 00:27:38,414  
- Não.  
- Tá, deixem de palhaçada.

413  
00:27:39,240 --> 00:27:41,030  
Nós, garotas, vamos juntas.

414  
00:27:42,410 --> 00:27:45,080  
Ou acha que precisamos da sua proteção?

415  
00:27:51,670 --> 00:27:52,750  
Tenham cuidado!

416  
00:27:54,422 --> 00:27:56,632  
- Vai ficar parado aí?  
- Cala a boca.

417  
00:27:56,716 --> 00:27:59,586  
- Podemos ir logo?

- Cala a boca e entra.

418

00:28:00,303 --> 00:28:01,393

Limpa os pés.

419

00:28:02,097 --> 00:28:04,467

Pro lado de fora, não pra dentro!

420

00:28:04,974 --> 00:28:06,644

Por que sempre fico de babá?

421

00:28:06,726 --> 00:28:08,396

Sempre sobra pra mim!

422

00:28:54,691 --> 00:28:57,651

- E aí, nerd balofo?

- Mandei me deixar em paz!

423

00:28:57,736 --> 00:29:01,026

E eu posso dizer não?

Não posso, ele vai me deixar.

424

00:29:01,114 --> 00:29:02,874

É só uma tosse. O médico errou.

425

00:29:02,949 --> 00:29:06,699

Ela não pode me forçar a ir

pra aquele lugar horrível. Não faria isso.

426

00:29:06,786 --> 00:29:10,416

Vou dizer que caí de novo.

Escorreguei, foi um acidente.

427

00:29:11,499 --> 00:29:15,339

Saiu pra beber de novo?

Você é uma desgraça para a família!

428  
00:29:15,420 --> 00:29:17,010  
Maldita distração!

429  
00:29:19,007 --> 00:29:20,337  
Patrick, seu nariz.

430  
00:29:21,134 --> 00:29:22,804  
Seu nariz está sangrando.

431  
00:29:26,347 --> 00:29:27,767  
Eca, que nojo!

432  
00:29:27,849 --> 00:29:30,309  
Ora, ora, ora. O que temos aqui?

433  
00:29:44,282 --> 00:29:45,742  
Chegaram cedo, colegas.

434  
00:29:45,825 --> 00:29:47,655  
O show é só na próxima semana.

435  
00:29:47,744 --> 00:29:50,414  
- Ah, isso era música?  
- Cadê o Eddie Munson?

436  
00:29:51,122 --> 00:29:54,132  
Ele está nessa banda,  
se é que dá pra chamar assim.

437  
00:29:54,209 --> 00:29:56,209  
- Por quê?  
- Isso é problema nosso.

438  
00:29:58,004 --> 00:29:58,844  
Lucas?

439

00:29:59,756 --> 00:30:01,626  
O que faz com esses babacas?

440

00:30:02,217 --> 00:30:03,757  
Conhece esses otários, Sinclair?

441

00:30:07,013 --> 00:30:08,433  
São amigos da minha irmã.

442

00:30:09,057 --> 00:30:10,927  
Tentaram me recrutar para o...

443

00:30:11,726 --> 00:30:14,346  
- clube, culto, sei lá.  
- Qual é, Lucas?

444

00:30:15,271 --> 00:30:17,321  
Só queremos achar o Eddie.

445

00:30:17,398 --> 00:30:20,188  
Vocês não são cegos, né?  
Ele não está aqui.

446

00:30:22,904 --> 00:30:23,954  
Que é isso, cara!

447

00:30:26,115 --> 00:30:28,445  
- Onde ele está?  
- Eu não sei!

448

00:30:29,911 --> 00:30:32,251  
Larga ele, cara! Deixa ele!

449

00:30:38,920 --> 00:30:41,510  
Quero ver tocar bateria  
com a mão quebrada!

450  
00:30:43,049 --> 00:30:44,009  
Dustin!

451  
00:30:44,092 --> 00:30:46,092  
-O quê?  
- Dustin Henderson!

452  
00:30:46,177 --> 00:30:47,757  
-O quê?  
- Dustin Henderson!

453  
00:30:47,846 --> 00:30:52,056  
Ele ligou pra geral perguntando do Eddie.  
Talvez tenha encontrado!

454  
00:30:52,141 --> 00:30:54,271  
Viu? Não foi tão difícil, foi?

455  
00:30:54,352 --> 00:30:55,442  
Agora...

456  
00:30:56,145 --> 00:30:57,975  
onde encontramos esse Dustin?

457  
00:31:03,695 --> 00:31:05,195  
Foi aí que a atacou?

458  
00:31:07,991 --> 00:31:10,621  
Preciso de uma resposta verbal.

459  
00:31:13,079 --> 00:31:14,119  
Sim.

460  
00:31:15,039 --> 00:31:16,999  
Foi quando bati nela.

461

00:31:17,667 --> 00:31:19,167  
E por que bateu nela?

462

00:31:22,422 --> 00:31:23,462  
Não sei.

463

00:31:24,507 --> 00:31:25,627  
Você não sabe?

464

00:31:27,969 --> 00:31:31,599  
A garota que você atacou  
teve uma concussão de grau dois.

465

00:31:32,432 --> 00:31:33,732  
Sabia disso?

466

00:31:34,475 --> 00:31:35,305  
Não.

467

00:31:35,894 --> 00:31:38,194  
Ela não parece sentir remorso, não é?

468

00:31:38,271 --> 00:31:39,481  
Não parece mesmo.

469

00:31:39,564 --> 00:31:40,984  
Não parece.

470

00:31:41,482 --> 00:31:42,612  
Você queria matá-la?

471

00:31:48,197 --> 00:31:49,027  
Não sei.

472

00:31:49,115 --> 00:31:51,275  
Não sabia se queria matá-la?

473

00:31:59,125 --> 00:32:00,035  
Não.

474

00:32:00,126 --> 00:32:02,996  
Não queria matá-la ou não sabe dizer?

475

00:32:03,087 --> 00:32:03,957  
Não sei dizer.

476

00:32:11,054 --> 00:32:12,144  
Pra direita.

477

00:32:14,599 --> 00:32:16,099  
Jane Hopper.

478

00:32:16,726 --> 00:32:20,306  
Certo, encontrei.  
Parece que ainda está no processo.

479

00:32:20,396 --> 00:32:23,226  
Tá, e o que exatamente isso quer dizer?

480

00:32:23,316 --> 00:32:26,986  
Está sendo cadastrada no sistema  
e depois irá pro reformatório.

481

00:32:27,070 --> 00:32:29,660  
- Quê?  
- Cadeia? Vão colocá-la na cadeia?

482

00:32:30,239 --> 00:32:32,739  
É um centro de detenção para jovens.

483

00:32:32,825 --> 00:32:33,695  
Isso é cadeia.

484  
00:32:33,785 --> 00:32:36,905  
Certo, há alguma chance  
de nos deixar falar com ela?

485  
00:32:36,996 --> 00:32:39,116  
- São pais ou guardiões?  
- Não, mas...

486  
00:32:39,207 --> 00:32:41,417  
Somos irmãos dela. Somos da família.

487  
00:32:41,501 --> 00:32:44,711  
Não é o bastante.  
Precisa ser pai ou guardião legal.

488  
00:32:44,796 --> 00:32:46,296  
Só pode estar brincando.

489  
00:32:46,381 --> 00:32:49,971  
A lei é essa, e não vai mudar  
se reclamarem pra mim.

490  
00:32:50,051 --> 00:32:51,091  
Querem ver Jane?

491  
00:32:51,177 --> 00:32:53,387  
- Tragam a mãe de vocês.  
- Obrigado.

492  
00:32:56,557 --> 00:32:59,977  
Nossa, que palhaçada!  
Cara, ela nem tentou nos ajudar.

493  
00:33:00,061 --> 00:33:01,731

- E agora?  
- Não sei.

494  
00:33:01,813 --> 00:33:04,483  
Acho que esperamos  
a mamãe pousar no Alasca e...

495  
00:33:04,565 --> 00:33:06,395  
E ela fica presa até lá?

496  
00:33:06,484 --> 00:33:08,074  
- Não sei, cara.  
- Ei!

497  
00:33:08,152 --> 00:33:09,702  
- Ei!  
- Ei, Mike!

498  
00:33:09,779 --> 00:33:12,199  
- Pare o carro!  
- O que está fazendo?

499  
00:33:12,281 --> 00:33:15,031  
TRANSPORTE DE PRISIONEIROS

500  
00:33:25,503 --> 00:33:26,553  
Que droga!

501  
00:33:44,939 --> 00:33:47,029  
Prontinho, aqui está.

502  
00:33:47,108 --> 00:33:48,278  
Obrigada.

503  
00:33:48,359 --> 00:33:49,569  
Falta muito tempo?

504  
00:33:49,652 --> 00:33:52,362  
Só mais algumas horas. Estamos quase lá.

505  
00:33:52,447 --> 00:33:53,697  
Certo.

506  
00:33:53,781 --> 00:33:56,201  
Você e seu marido têm  
planos interessantes?

507  
00:33:57,118 --> 00:33:58,748  
Visitaremos um velho amigo.

508  
00:33:58,828 --> 00:33:59,998  
Que legal!

509  
00:34:18,598 --> 00:34:21,928  
Um pão para cada! Não entendeu?

510  
00:34:22,894 --> 00:34:25,984  
Um pão para cada, eu disse!

511  
00:34:46,334 --> 00:34:47,674  
Não sou boiola.

512  
00:34:47,752 --> 00:34:48,882  
Não.

513  
00:34:49,629 --> 00:34:50,459  
Você...

514  
00:34:52,757 --> 00:34:54,047  
bate.

515  
00:34:54,842 --> 00:34:55,932

Você...

516

00:34:56,511 --> 00:34:57,721  
bate.

517

00:34:58,846 --> 00:35:01,426  
Eu dar pão.

518

00:35:06,104 --> 00:35:08,194  
Vou quebrar sua perna.

519

00:35:11,818 --> 00:35:13,068  
Você...

520

00:35:13,569 --> 00:35:14,569  
bate.

521

00:35:15,947 --> 00:35:18,367  
Eu dar pão.

522

00:35:20,284 --> 00:35:21,454  
E sopa.

523

00:35:33,673 --> 00:35:35,593  
Americano maluco.

524

00:35:51,399 --> 00:35:52,319  
Agora.

525

00:36:06,622 --> 00:36:08,212  
De novo.

526

00:36:24,974 --> 00:36:26,774  
Tá, vamos ver se entendi.

527

00:36:26,851 --> 00:36:28,351  
Wayne, o tio do Eddie,

528

00:36:28,436 --> 00:36:31,856  
acha que Victor Creel fugiu  
do Hospício Pennhurst

529

00:36:31,939 --> 00:36:35,109  
e está cometendo  
todos esses assassinatos em Hawkins?

530

00:36:35,193 --> 00:36:36,323  
Basicamente.

531

00:36:36,402 --> 00:36:40,952  
Mas Victor matou aquelas pessoas  
e arrancou os olhos delas nos anos 1950.

532

00:36:42,283 --> 00:36:43,283  
Em 1959.

533

00:36:44,035 --> 00:36:49,785  
Ou seja, pelo menos 30 anos antes  
de a Onze e o Mundo Invertido existirem.

534

00:36:49,874 --> 00:36:50,714  
É.

535

00:36:50,791 --> 00:36:54,381  
Ou seja, o terrível Victor Creel  
já tem uns 70 anos.

536

00:36:54,462 --> 00:36:55,302  
Sim.

537

00:36:56,380 --> 00:36:59,300  
Então ele é um assassino vovô

538

00:36:59,383 --> 00:37:02,223  
que fica invisível  
e faz as pessoas levitarem.

539

00:37:02,303 --> 00:37:06,933  
Não faz sentido, eu sei.  
Por isso falei que era um tiro no escuro.

540

00:37:07,016 --> 00:37:10,646  
Eu sei, mas pensei  
que você só estava sendo modesta

541

00:37:10,728 --> 00:37:14,228  
ou escondendo o ouro  
pra nos surpreender depois.

542

00:37:14,315 --> 00:37:17,065  
Mas isso é realmente um tiro no escuro.

543

00:37:17,151 --> 00:37:21,361  
Somos tipo snipers vendados  
que foram girados 50 vezes.

544

00:37:23,407 --> 00:37:25,117  
Estou indo!

545

00:37:25,618 --> 00:37:27,658  
Desculpa, estamos com pressa.

546

00:37:27,745 --> 00:37:30,155  
Pode nos dar a chave do arquivo no porão?

547

00:37:30,248 --> 00:37:31,788  
Claro. Só um segundo.

548

00:37:33,334 --> 00:37:35,384  
Pareci grossa ou arrogante?

549  
00:37:36,003 --> 00:37:37,513  
- Não.  
- Certo.

550  
00:37:38,297 --> 00:37:42,887  
Desculpa, é que você parece bem irritada,  
e não me conhece tão bem.

551  
00:37:42,969 --> 00:37:45,889  
Eu não tenho filtro  
nem sei identificar sutilezas.

552  
00:37:45,972 --> 00:37:46,812  
Tá.

553  
00:37:46,889 --> 00:37:49,849  
Se eu for inconveniente,  
saiba que sei que é um defeito.

554  
00:37:49,934 --> 00:37:51,774  
Minha mãe me lembra sempre.

555  
00:37:51,852 --> 00:37:54,772  
- Entendi.  
- Pronto, moças. Aqui está.

556  
00:37:54,855 --> 00:37:55,935  
Divirtam-se.

557  
00:37:56,023 --> 00:37:57,983  
Vamos tentar.

558  
00:38:07,785 --> 00:38:09,115  
Oi, Max.

559

00:38:09,203 --> 00:38:12,253  
Oi. Desculpa te incomodar  
durante o feriado, mas...

560

00:38:12,832 --> 00:38:14,172  
podemos conversar?

561

00:38:15,251 --> 00:38:18,131  
Sim, claro.

562

00:38:21,716 --> 00:38:23,626  
Beleza, ela entrou.

563

00:38:24,385 --> 00:38:26,465  
Me faltam clavículas, não olhos.

564

00:38:28,597 --> 00:38:29,677  
Mas me diz...

565

00:38:30,933 --> 00:38:32,943  
não vamos conversar sobre aquilo?

566

00:38:34,687 --> 00:38:36,187  
Oi? Aquilo o quê?

567

00:38:36,939 --> 00:38:39,479  
A crise de sanidade que teve mais cedo,

568

00:38:39,567 --> 00:38:41,987  
quando praticamente se jogou na Nance?

569

00:38:42,653 --> 00:38:45,493  
- Primeiro, isso não aconteceu.  
- Aconteceu, sim.

570

00:38:45,573 --> 00:38:47,873  
Foi público. Teve muitas testemunhas.

571

00:38:47,950 --> 00:38:50,120  
Está insinuando que ainda gosto da Nance?

572

00:38:50,202 --> 00:38:52,292  
Não estou insinuando, estou afirmando.

573

00:38:52,371 --> 00:38:55,961  
Ainda mais porque você se recusa  
a namorar com a Robin.

574

00:38:56,042 --> 00:38:58,172  
É a única explicação plausível.

575

00:38:58,252 --> 00:38:59,922  
Não é a única explicação.

576

00:39:00,004 --> 00:39:01,554  
Mas sobre a Nance,

577

00:39:02,298 --> 00:39:04,588  
eu só queria proteger uma amiga.

578

00:39:05,426 --> 00:39:07,546  
- Só uma amiga, entendeu?  
- Entendi.

579

00:39:07,636 --> 00:39:11,516  
Não quero encontrá-la de manhã,  
sem olhos, por causa desse Vecna.

580

00:39:11,599 --> 00:39:13,929  
Nossa, sua cara está vermelha.

581

00:39:14,018 --> 00:39:15,558  
Mentira. Não enche o saco.

582

00:39:15,644 --> 00:39:17,904  
Vou te socar  
e vai perder os dentes de novo.

583

00:39:17,980 --> 00:39:19,820  
Ei, foi longe demais.

584

00:39:22,234 --> 00:39:24,364  
- Peguei pesado. Foi mal.  
- Tudo bem.

585

00:39:30,242 --> 00:39:33,372  
É que, com tudo que vem acontecendo,

586

00:39:33,454 --> 00:39:35,084  
com os assassinatos e tal,

587

00:39:35,748 --> 00:39:37,578  
tudo está piorando de novo.

588

00:39:37,666 --> 00:39:39,916  
Você sofreu um grande trauma, Max.

589

00:39:40,795 --> 00:39:44,755  
E quando alguém reprime  
as emoções e a dor, como você faz,

590

00:39:44,840 --> 00:39:47,470  
qualquer coisinha pode ser um gatilho.

591

00:39:47,551 --> 00:39:50,011  
E aí qualquer coisa pode virar uma crise.

592

00:39:50,930 --> 00:39:52,140  
Sim, eu sei.

593

00:39:54,058 --> 00:39:57,938  
Acha que está pronta  
pra falar mais sobre aquela noite?

594

00:40:03,734 --> 00:40:04,864  
Billy!

595

00:40:07,238 --> 00:40:08,988  
Moro ao lado do local.

596

00:40:09,073 --> 00:40:10,163  
Desculpe?

597

00:40:10,241 --> 00:40:12,491  
De onde Chrissy foi assassinada.

598

00:40:12,576 --> 00:40:14,786  
A polícia me fez várias perguntas.

599

00:40:15,955 --> 00:40:17,415  
Eles falaram com você?

600

00:40:17,498 --> 00:40:20,328  
Eu sei que você atendia a Chrissy.

601

00:40:20,418 --> 00:40:23,708  
Sabe que não posso falar  
sobre Chrissy ou outros alunos.

602

00:40:23,796 --> 00:40:24,956  
Eu sei, mas, tipo,

603

00:40:25,047 --> 00:40:28,177  
e se tiver um assassino em série  
na minha vizinhança?

604

00:40:28,259 --> 00:40:29,969  
Chrissy mencionou algo

605

00:40:30,719 --> 00:40:33,099  
sobre quem pode ter feito isso?

606

00:40:33,681 --> 00:40:36,561  
Desculpe, Max,  
mas não posso mesmo falar disso.

607

00:40:36,642 --> 00:40:39,772  
Não gostaria  
que eu falasse de você pros outros, né?

608

00:40:39,854 --> 00:40:43,404  
Se eu estivesse morta  
e isso ajudasse a pegar o assassino,

609

00:40:43,482 --> 00:40:44,822  
com certeza gostaria.

610

00:40:44,900 --> 00:40:47,450  
Vamos deixar  
a polícia trabalhar, está bem?

611

00:40:49,738 --> 00:40:51,368  
Claro, tem razão.

612

00:40:52,867 --> 00:40:54,867  
A polícia está no controle.

613

00:40:57,580 --> 00:41:01,000  
- Posso ir ao banheiro?

- Claro. Primeiro andar, à esquerda.

614  
00:41:01,584 --> 00:41:02,594  
Obrigada.

615  
00:41:16,015 --> 00:41:17,015  
ESCRITÓRIO

616  
00:41:22,897 --> 00:41:24,187  
Lá vem ela.

617  
00:41:25,983 --> 00:41:28,073  
- O que ela disse?  
- Nada, dirija.

618  
00:41:28,152 --> 00:41:30,072  
- Nada? Tá.  
- Steve, dirija!

619  
00:41:37,536 --> 00:41:38,616  
Não tem ninguém.

620  
00:41:39,205 --> 00:41:41,245  
- E agora?  
- Continuamos procurando.

621  
00:41:41,749 --> 00:41:43,039  
A cidade é pequena.

622  
00:41:43,125 --> 00:41:45,835  
Esses esquisitões  
não têm muitos esconderijos.

623  
00:41:51,926 --> 00:41:53,756  
Onde diabos está o Sinclair?

624

00:42:00,768 --> 00:42:01,598  
Dustin.

625  
00:42:01,685 --> 00:42:03,895  
Está na escuta? Dustin.

626  
00:42:03,979 --> 00:42:06,109  
Lucas? Onde estava, cacete?

627  
00:42:06,190 --> 00:42:07,270  
Preste atenção.

628  
00:42:07,358 --> 00:42:08,778  
Estão procurando o Eddie?

629  
00:42:08,859 --> 00:42:10,569  
Já achamos, não graças a você.

630  
00:42:10,653 --> 00:42:13,113  
- Acharam?  
- Num galpão na Rodovia Coal Mill.

631  
00:42:13,197 --> 00:42:14,237  
Relaxa, está seguro.

632  
00:42:14,323 --> 00:42:18,953  
- Sabem que ele matou Chrissy, né?  
- É mentira! Eddie tentou salvá-la.

633  
00:42:19,036 --> 00:42:21,326  
E por que a polícia diz que foi ele?

634  
00:42:21,413 --> 00:42:26,093  
Lucas, está tão por fora que é ridículo.  
Nos encontre no colégio. Explicamos lá.

635

00:42:26,961 --> 00:42:30,511  
Não posso. Acho que algo horrível  
está prestes a acontecer.

636

00:42:30,589 --> 00:42:32,589  
Como assim? Que coisa horrível?

637

00:42:33,842 --> 00:42:34,682  
Sinclair!

638

00:42:40,266 --> 00:42:42,726  
Lucas?

639

00:42:45,145 --> 00:42:46,645  
O que estava fazendo ali?

640

00:42:48,190 --> 00:42:50,400  
- Estava procurando pistas.  
- Pistas?

641

00:42:50,484 --> 00:42:53,244  
O novato acha que é o Sherlock Holmes?

642

00:42:55,656 --> 00:42:56,656  
Vamos nessa.

643

00:43:00,077 --> 00:43:00,907  
E eu achei.

644

00:43:03,455 --> 00:43:04,285  
O quê?

645

00:43:05,583 --> 00:43:06,423  
Uma pista.

646

00:43:09,587 --> 00:43:10,877

Sei onde Eddie está.

647

00:43:28,981 --> 00:43:31,151  
- O que você fez?  
- O que você fez?

648

00:44:07,144 --> 00:44:09,654  
- Está levando Jane Hopper?  
- Sim, por quê?

649

00:44:09,730 --> 00:44:11,020  
Ela vem comigo.

650

00:44:28,624 --> 00:44:30,004  
Não!

651

00:44:39,802 --> 00:44:41,142  
Oi, meu bem.

652

00:44:53,857 --> 00:44:55,437  
Acorda, nós chegamos.

653

00:44:56,276 --> 00:44:57,236  
Anda!

654

00:45:02,241 --> 00:45:03,991  
Merda!

655

00:45:08,706 --> 00:45:10,286  
Bem-vindos ao Alasca!

656

00:45:12,751 --> 00:45:14,091  
Bem-vindos ao Alasca!

657

00:45:14,169 --> 00:45:16,879  
Credo, chamam isso de primavera?

658

00:45:16,964 --> 00:45:18,344  
Bem-vindos ao Alasca!

659

00:45:21,343 --> 00:45:23,103  
Bem-vindos ao Alasca!

660

00:45:25,347 --> 00:45:26,807  
Bem-vindos ao Alasca!

661

00:45:27,850 --> 00:45:29,560  
Bem-vindos ao Alasca!

662

00:46:27,534 --> 00:46:28,374  
Próximo!

663

00:46:34,374 --> 00:46:36,254  
Próximo prisioneiro!

664

00:47:20,712 --> 00:47:24,882  
JORNAL DO CIDADÃO DE ROANE  
CREEL É CONDENADO

665

00:47:29,054 --> 00:47:30,564  
TRÊS MORTOS  
POLÍCIA INVESTIGA

666

00:47:30,639 --> 00:47:34,349  
Achou alguma coisa interessante?

667

00:47:36,144 --> 00:47:37,564  
Nada de novo.

668

00:47:37,646 --> 00:47:39,396  
Pois é, aqui também.

669

00:47:39,940 --> 00:47:41,570  
Victor parecia normal.

670

00:47:41,650 --> 00:47:43,740  
Família morta, olhos faltando.

671

00:47:43,819 --> 00:47:47,489  
Fez um acordo judicial,  
foi para Pennhurst, blá, blá, blá.

672

00:47:52,286 --> 00:47:54,406  
O que exatamente estamos procurando?

673

00:47:56,206 --> 00:47:57,076  
Nance?

674

00:48:03,672 --> 00:48:07,182  
Alguma menção a magos das trevas  
ou dimensões alternativas?

675

00:48:07,259 --> 00:48:08,509  
Algo por aí?

676

00:48:09,428 --> 00:48:11,178  
Não sei, tá?

677

00:48:11,263 --> 00:48:15,103  
Isso está começando a parecer  
uma grande perda de tempo.

678

00:48:15,183 --> 00:48:18,023  
E está entediada.  
Por que não liga para o Steve?

679

00:48:18,103 --> 00:48:21,653  
Com certeza ele vem te buscar.

E não estou em perigo aqui.

680

00:48:26,904 --> 00:48:31,334  
Você sabe que eu e o Steve  
não temos nada, não é?

681

00:48:32,242 --> 00:48:33,082  
O quê?

682

00:48:34,494 --> 00:48:37,164  
Imagino que você e Jonathan  
ainda estejam juntos,

683

00:48:37,247 --> 00:48:39,167  
porque vão pra faculdade juntos.

684

00:48:39,249 --> 00:48:43,419  
Vocês são um desses casais poderosos  
que conseguem tudo. Só que...

685

00:48:43,503 --> 00:48:48,843  
Só queria que você soubesse  
que eu e Steve somos só amigos.

686

00:48:48,926 --> 00:48:51,346  
Amigos totalmente platônicos.

687

00:48:54,890 --> 00:48:59,600  
Quis falar caso isso esteja  
aumentando a tensão entre nós.

688

00:49:00,395 --> 00:49:01,395  
Não estava.

689

00:49:04,107 --> 00:49:05,187  
Cacete.

690

00:49:05,943 --> 00:49:07,953  
Não acredito, O Guardião Semanal.

691

00:49:08,028 --> 00:49:10,948  
Eles não escreviam  
sobre o Pé-Grande e óvnis?

692

00:49:11,031 --> 00:49:14,791  
Pra começar, óvnis existem.  
Sobre o Pé-Grande, ainda não sei.

693

00:49:14,868 --> 00:49:18,158  
Mas lembre que nossa pesquisa  
é sobre magos das trevas.

694

00:49:18,246 --> 00:49:21,666  
Se alguém fosse escrever sobre isso,  
seriam os esquisitões.

695

00:49:26,797 --> 00:49:28,797  
O GUARDIÃO SEMANAL

696

00:49:28,882 --> 00:49:30,382  
"Elvis: clonado por ETs".

697

00:49:31,093 --> 00:49:32,013  
Nunca se sabe.

698

00:49:40,894 --> 00:49:45,274  
"Victor Creel afirma  
que demônio vingativo matou sua família."

699

00:49:45,357 --> 00:49:47,817  
"O assassinato que chocou a cidadezinha."

700

00:49:48,485 --> 00:49:49,945

Muito engraçado.

701

00:49:50,028 --> 00:49:52,358  
Não estou brincando.

702

00:49:52,447 --> 00:49:53,447  
Vem cá.

703

00:49:56,118 --> 00:49:58,038  
"De acordo com informantes,

704

00:49:58,120 --> 00:50:01,000  
para Victor, a casa era  
assombrada por um demônio."

705

00:50:01,081 --> 00:50:04,671  
"Victor teria contratado um padre  
para exorcizar o demônio da casa."

706

00:50:04,751 --> 00:50:07,301  
Incomum nos anos 1950.  
Ainda não existia O Exorcista.

707

00:50:07,379 --> 00:50:08,339  
Continue.

708

00:50:09,965 --> 00:50:13,335  
Tá. "Victor alega que o exorcismo falhou,

709

00:50:13,427 --> 00:50:17,257  
mas irritou o demônio, que matou  
e arrancou os olhos da família dele.

710

00:50:17,347 --> 00:50:20,427  
Victor acredita  
que o deixaram vivo como punição."

711

00:50:20,517 --> 00:50:22,267  
Muito conveniente pro Victor.

712

00:50:22,352 --> 00:50:24,152  
Ou muito inconveniente.

713

00:50:24,813 --> 00:50:28,283  
Declararam insanidade mental dele, né?  
E se foi por isso?

714

00:50:28,358 --> 00:50:30,818  
Parece loucura.  
Só não foi a público porque...

715

00:50:30,902 --> 00:50:33,412  
O acordo judicial ficou  
em segredo de justiça.

716

00:50:34,156 --> 00:50:36,656  
E se um demônio invadiu mesmo a casa dele?

717

00:50:37,284 --> 00:50:40,254  
E não foi um demônio qualquer.

718

00:50:40,954 --> 00:50:41,874  
Foi Vecna.

719

00:50:43,832 --> 00:50:46,332  
- Dustin, na escuta?  
- Sim.

720

00:50:46,418 --> 00:50:50,378  
Nancy é um gênio.  
A primeira vítima do Vecna foi em 1959.

721

00:50:50,464 --> 00:50:51,974

O tiro no escuro acertou o alvo.

722

00:50:52,049 --> 00:50:55,389  
Certo, isso parece loucura,  
mas não posso falar agora.

723

00:50:55,469 --> 00:50:56,679  
O que estão fazendo?

724

00:50:56,762 --> 00:51:00,682  
Invadindo o colégio pra roubar  
arquivos pessoais e confidenciais.

725

00:51:00,766 --> 00:51:02,386  
Pode repetir?

726

00:51:02,476 --> 00:51:04,516  
Venham pra cá agora mesmo,

727

00:51:04,603 --> 00:51:05,983  
e explicamos tudo.

728

00:51:06,063 --> 00:51:09,573  
- Não estavam com a Srta. Kelley?  
- Não podem ficar um minuto a sós.

729

00:51:16,907 --> 00:51:17,817  
BASTA DIZER NÃO

730

00:51:20,994 --> 00:51:22,754  
Nosso próprio Watergate.

731

00:51:22,829 --> 00:51:23,999  
FICHA DOS ALUNOS

732

00:51:24,081 --> 00:51:26,881

- "Hawkinsgate."  
- Ei, eles não foram presos?

733  
00:51:26,958 --> 00:51:27,918  
Cacete!

734  
00:51:28,001 --> 00:51:28,841  
Encontrou?

735  
00:51:28,919 --> 00:51:33,009  
Sim, e não só a ficha da Chrissy.  
Fred também era paciente dela.

736  
00:51:45,477 --> 00:51:49,017  
Se Sinclair estiver certo,  
o doido está escondido aqui.

737  
00:51:49,981 --> 00:51:52,151  
Vamos avançar juntos pela floresta.

738  
00:51:52,234 --> 00:51:54,324  
Aí Patrick e Andy se separam

739  
00:51:54,402 --> 00:51:55,702  
e vão por aqui.

740  
00:51:56,238 --> 00:52:00,528  
Eu e Sinclair continuaremos seguindo.  
Vamos encurralá-lo pelos dois lados.

741  
00:52:01,243 --> 00:52:02,663  
Ele será pego desprevenido.

742  
00:52:24,432 --> 00:52:26,482  
Desculpe por toda aquela cena.

743

00:52:26,560 --> 00:52:28,150  
Eu não queria te assustar,

744

00:52:28,228 --> 00:52:31,858  
mas você se meteu  
em uma confusão e tanto, não é?

745

00:52:32,482 --> 00:52:36,032  
Olha, eu transferi vocês pra Lenora  
porque imaginei:

746

00:52:36,111 --> 00:52:40,071  
"Cidade pequena, segura,  
sem graça, longe de Hawkins.

747

00:52:40,157 --> 00:52:41,827  
Nada aconteceria aqui."

748

00:52:41,908 --> 00:52:44,038  
E foi o quê, patins?

749

00:52:45,579 --> 00:52:46,959  
Já sabem o que pedir?

750

00:52:47,038 --> 00:52:48,788  
Acho que sim. Vou querer...

751

00:52:48,874 --> 00:52:52,004  
mais café e um...

752

00:52:52,085 --> 00:52:53,585  
um sanduíche de frango.

753

00:52:54,254 --> 00:52:56,264  
O que quiser, meu bem. Eu pago.

754

00:52:58,967 --> 00:53:00,137  
Waffles, por favor.

755

00:53:01,928 --> 00:53:04,598  
É como digo:  
nunca é tarde pro café da manhã.

756

00:53:05,223 --> 00:53:06,643  
Estou encrencada?

757

00:53:06,725 --> 00:53:09,185  
Pelo negócio dos patins? Não.

758

00:53:09,269 --> 00:53:11,229  
Vamos resolver isso. Nem se...

759

00:53:11,313 --> 00:53:12,983  
Nem se preocupe com isso.

760

00:53:13,064 --> 00:53:14,864  
Não é por isso que está aqui?

761

00:53:14,941 --> 00:53:16,991  
Pra ser sincero, meu bem,

762

00:53:17,611 --> 00:53:18,951  
quem me dera fosse.

763

00:53:19,654 --> 00:53:22,624  
Ontem à noite eu vi uma coisa.

764

00:53:23,158 --> 00:53:25,698  
Algo que eu já temia há um bom tempo.

765

00:53:25,785 --> 00:53:28,615  
Não sei como dizer isso,

então direi de uma vez.

766

00:53:29,247 --> 00:53:31,207  
Hawkins está em perigo.

767

00:53:37,547 --> 00:53:40,337  
Você já enfrentou  
esse mal antes, e venceu.

768

00:53:44,095 --> 00:53:46,055  
Mas esse mal é como um vírus.

769

00:53:46,848 --> 00:53:49,638  
Sempre que ele volta, volta mais forte,

770

00:53:49,726 --> 00:53:52,016  
mais inteligente e mais letal.

771

00:53:54,564 --> 00:53:56,694  
Uma guerra está chegando a Hawkins.

772

00:53:59,945 --> 00:54:01,315  
Cadê você, doidão?

773

00:54:07,953 --> 00:54:09,663  
Tem certeza de que é aqui?

774

00:54:09,746 --> 00:54:11,616  
Sim, absoluta.

775

00:54:12,874 --> 00:54:14,544  
Vamos olhar nos fundos.

776

00:54:15,126 --> 00:54:16,246  
Para os fundos.

777

00:54:22,759 --> 00:54:25,389  
Há pessoas boas, amigos corajosos

778

00:54:25,470 --> 00:54:28,100  
que te ajudaram nesta batalha no passado.

779

00:54:30,183 --> 00:54:33,193  
Mas, sozinhos,  
eles não conseguirão vencer a guerra.

780

00:54:34,271 --> 00:54:35,311  
Não sem você.

781

00:54:36,481 --> 00:54:39,651  
Sei que não é justo pedir  
ainda mais de você,

782

00:54:39,734 --> 00:54:43,204  
mas eu não estaria aqui  
se houvesse alternativa.

783

00:54:43,280 --> 00:54:46,740  
Se eu não achasse  
que é a única que tem alguma chance

784

00:54:46,825 --> 00:54:50,535  
de atacar essa coisa com tanta força,  
que ela não possa voltar.

785

00:54:52,038 --> 00:54:53,828  
Eu não tenho mais poderes.

786

00:54:54,833 --> 00:54:58,303  
E se eu disser que há um jeito...

787

00:54:58,962 --> 00:55:00,632

Um jeito de recuperá-los?

788

00:55:05,677 --> 00:55:09,257  
Tem que esse momento chegaria,  
então me preparei.

789

00:55:09,347 --> 00:55:12,477  
Desenvolvi uma maneira  
de restaurar suas habilidades.

790

00:55:15,061 --> 00:55:17,521  
Um programa que não só pode devolvê-las,

791

00:55:17,605 --> 00:55:19,855  
mas devolvê-las ainda mais fortes.

792

00:55:20,567 --> 00:55:24,277  
Mas há outras pessoas  
que não acreditam em você,

793

00:55:24,362 --> 00:55:26,202  
que acham que você é a causa.

794

00:55:26,281 --> 00:55:27,821  
Para mim, estão errados.

795

00:55:28,450 --> 00:55:30,740  
Eu acredito que você seja a cura.

796

00:55:30,827 --> 00:55:35,867  
Então, se realmente formos fazer isso,  
peço que venha comigo agora.

797

00:55:35,957 --> 00:55:37,667  
Reserva no nome "Byers".

798

00:55:37,751 --> 00:55:40,921  
Mas precisa saber que há uma grande chance

799  
00:55:41,004 --> 00:55:42,804  
de esse programa dar errado.

800  
00:55:42,881 --> 00:55:46,091  
Se isso acontecer,  
você nunca mais verá seus amigos.

801  
00:55:46,843 --> 00:55:47,933  
Meus amigos

802  
00:55:48,678 --> 00:55:50,808  
de Hawkins correm perigo?

803  
00:55:58,021 --> 00:56:00,071  
TRAUMA, PESADELOS,  
INSÔNIA, DOR DE CABEÇA

804  
00:56:00,148 --> 00:56:02,358  
Infelizmente, seus amigos de Hawkins...

805  
00:56:02,442 --> 00:56:04,152  
- Me passa a ficha do Fred?  
- Sim.

806  
00:56:04,235 --> 00:56:06,025  
...estão bem no olho do furacão.

807  
00:56:07,030 --> 00:56:09,450  
Talvez sinta que deve ir ajudá-los agora,

808  
00:56:09,532 --> 00:56:12,872  
mas, se for, arriscará tudo,

809

00:56:12,952 --> 00:56:14,332  
arriscará todos.

810

00:56:15,663 --> 00:56:17,043  
FORTES DORES DE CABEÇA

811

00:56:17,123 --> 00:56:20,673  
Max, sei que algo está errado.

812

00:56:21,503 --> 00:56:22,423  
SANGRAMENTO NASAL

813

00:56:31,554 --> 00:56:33,014  
PESADELLOS CONSTANTES

814

00:56:34,724 --> 00:56:36,144  
Max, o que você passou...

815

00:56:36,226 --> 00:56:37,096  
HISTÓRICO DE TRAUMA

816

00:56:38,103 --> 00:56:39,443  
Billy!

817

00:56:39,521 --> 00:56:41,311  
...seria pesado pra qualquer um.

818

00:56:41,398 --> 00:56:42,978  
E tudo bem não estar bem.

819

00:56:43,900 --> 00:56:45,610  
Max? O que foi?

820

00:56:45,693 --> 00:56:48,953  
Max!

821

00:56:50,657 --&gt; 00:56:53,077

Eles não são os únicos correndo perigo.

822

00:56:53,159 --&gt; 00:56:55,369

A humanidade toda corre perigo.

823

00:56:55,954 --&gt; 00:56:57,464

Por isso estou aqui.

824

00:56:58,039 --&gt; 00:57:00,379

Acho que você é nossa maior esperança.

825

00:57:01,042 --&gt; 00:57:02,292

Nossa única esperança.

826

00:57:03,545 --&gt; 00:57:05,455

E se eu não for boa?

827

00:57:05,547 --&gt; 00:57:07,967

E se eu for o monstro?

828

00:57:08,049 --&gt; 00:57:09,759

Não te conheço tão bem,

829

00:57:09,843 --&gt; 00:57:14,683

mas aposto, pelo futuro do planeta,  
que você é uma das boas.

830

00:57:15,723 --&gt; 00:57:20,813

Porém, sei que passou grande parte da vida  
sendo mandada por gente como eu.

831

00:57:20,895 --&gt; 00:57:22,225

Eu sei disso.

832  
00:57:23,106 --> 00:57:25,726  
Então basta dizer não,  
e eu te levo pra casa.

833  
00:57:26,317 --> 00:57:27,237  
Ou...

834  
00:57:28,069 --> 00:57:29,359  
venha comigo agora

835  
00:57:30,196 --> 00:57:31,526  
e veja você mesma.

836  
00:59:34,320 --> 00:59:36,160  
Max.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.